Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłum upomniał ich aby zamilczeliby zaś więcej krzyczeli mówiąc zlituj się nad nami Panie Syn Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłum jednak zganił ich,\* aby zamilkli; lecz oni jeszcze głośniej zawołali: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś tłum skarcił ich, aby zamilkli. Oni zaś więcej zaczęli krzyczeć mówiąc: Zlituj się (nad) nami, Panie, Synu Dawida. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłum upomniał ich aby zamilczeliby zaś więcej krzyczeli mówiąc zlituj się (nad) nami Panie Syn Dawida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłum jednak nastawał na nich, chcąc, aby zamilkli. Lecz oni tym głośniej wołali: Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nad nami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tłum surowo nakazywał im milczeć, lecz oni tym bardziej wołali: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on lud gromił ich, aby milczeli; lecz oni tem więcej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz rzesza łajała im, aby milczeli. A oni barziej wołali, mówiąc: Panie, smiłuj się nad nami, synu Dawidów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłum nastawał na nich, żeby umilkli; lecz oni jeszcze głośniej wołali: Panie, ulituj się nad nami, Synu Dawida! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A lud gromił ich, aby milczeli; oni jednak jeszcze głośniej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie jednak nakazywali im milczeć, lecz oni tym głośniej krzyczeli: Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłum karcił ich i kazał im zamilknąć. Ale oni tym bardziej krzyczeli: „Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz tłum ich strofował, żeby byli cicho. Oni jednak jeszcze głośniej krzyczeli: „Panie, Synu Dawida, zlituj się nad nami!!!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie kazali im milczeć, ale oni tym głośniej wołali: - Panie! Synu Dawida, zlituj się nad nami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tłumu kazano im milczeć, lecz oni jeszcze bardziej krzyczeli: - Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nad nami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юрба втихомирювала їх, щоб замовкли, а вони ще більше голосили, кажучи: Змилосердься над нами, Господи, Сину Давидів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś tłum nadał naganne oszacowanie im aby przemilczeliby, ci zaś więcej krzyknęli powiadając: Obdarz litością nas, utwierdzający panie, syn Dauid. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tłum ich strofował, by milczeli; lecz oni tym więcej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawida! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tłum ganił ich i uciszał, ale oni krzyczeli tym głośniej: "Panie! Synu Dawida! Ulituj się nad nami!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale tłum surowo nakazał im milczeć; oni jednak zawołali tym głośniej, mówiąc: ”Panie, zmiłuj się nad nami. synu Dawida!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Cicho bądźcie!—krzyczeli na nich ludzie. Oni jednak tym głośniej wołali: —Pomóż nam, Panie, potomku Dawida! |

1. 1) <x>470 19:13</x> [↑](#footnote-ref-2)